

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

111128

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1199/4857

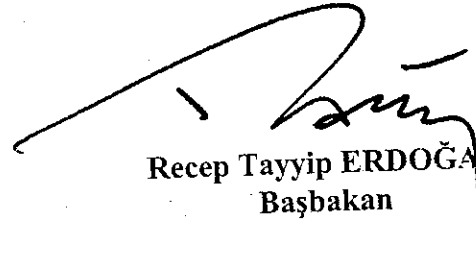
7/11/2005

Konu : Kanun Tasarısı

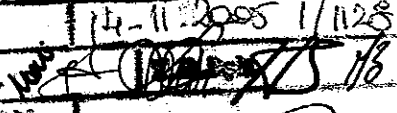
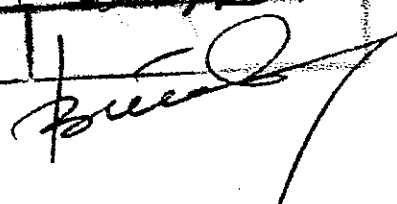
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 24/10/2005 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Haritacılık Alanında Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

EKi :  
1- Kanun Tasarısı  
2- Gerekçe

| T. B. M. M. BAŞKANLIĞI |                                                                                       |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Tali Kom.              | - Milli Savunma                                                                       |
| Esas Kom.              | - Dışişleri                                                                           |
| Tarih                  | 14-11-2005 1/1128                                                                     |
| E. Md.                 |  |
| BAŞKAN                 |  |

## GEREKÇE

Türkiye ile Azerbaycan köklü tarihi ve kültürel yakınlıklarından kaynaklanan stratejik işbirliğinin sonucu, her düzeyde ve her konuda dayanışma ortamının yaratılmasına ve yardımlaşma yoluyla ortak çıkarların korunmasına çalışmaktadırlar. Ülkemizin bu çerçevede Azerbaycan'a yönelik askeri, insani, mali, teknik ve eğitim alanlarındaki katkıları sürmektedir.

Azerbaycan'la bağımsızlığını kazandığı 1991 yılından itibaren imzalanan 100'ün üzerinde anlaşmayla ikili ilişkilerin ahdi çerçevesi büyük ölçüde oluşturulmuştur. 20 Temmuz 2005 tarihinde Bakü'de imzalanan *"Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Haritacılık Alanında Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliğine Dair Anlaşma"*nın sözkonusu ahdi çerçevenin genişletilmesine katkı sağlayacağı düşünülmektedir.

Anlaşma kapsamında;

- Coğrafi bilgilerin değişimi,
- Haritacılık alanında ortak projelerin gerçekleştirilmesi,
- Haritacılık alanında bilgi ve deneyim değişimi, teknik destek sağlanması,
- Haritacılık alanında karşılıklı belirlenecek konularda eğitim verilmesi ve kurslar düzenlenmesine gayret edilmesi kararlaştırılmıştır.

Anlaşmanın, Azerbaycan'la dostluk ve kardeşlik anlayışı temelinde her alanda geliştirmekte ve derinleştirmekte olduğumuz ilişkilere yeni bir boyut kazandıracağı değerlendirilmektedir.



T/ 971

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA HARİTACILIK ALANINDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİNE DAİR  
ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

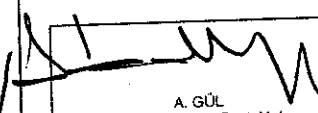
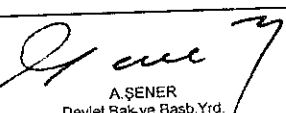
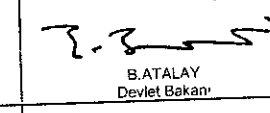
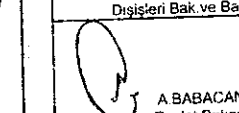
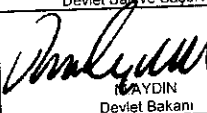
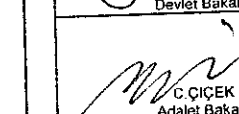
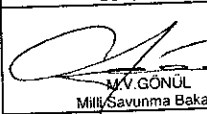
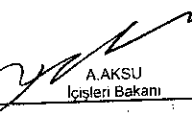
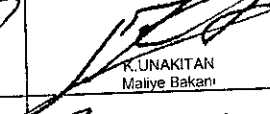
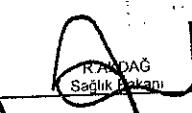
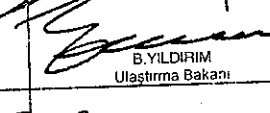
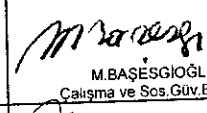
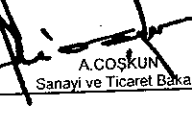
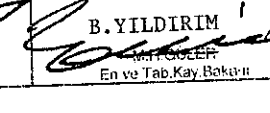
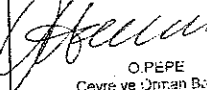
**Madde 1-** 20 Temmuz 2005 tarihinde Bakü'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Haritacılık Alanında Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliğine Dair Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**Madde 2-** Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**Madde 3-** Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                                |                                                                                                                                       |                                                                                                                                 |                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>A. GÜL<br>Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.  | <br>A. ŞENER<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd.          | <br>M.A. ŞAHİN<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd. | <br>B. ATALAY<br>Devlet Bakanı               |
| <br>A. BABACAN<br>Devlet Bakanı             | <br>İ. AYDIN<br>Devlet Bakanı                      | <br>N. ÇUBUKÇU<br>Devlet Bakanı             | <br>K. TÜZMEN<br>Devlet Bakanı               |
| <br>C. ÇİÇEK<br>Adalet Bakanı               | <br>M.V. GÖNÜL<br>Millî Savunma Bakanı             | <br>A. AKSU<br>İçişleri Bakanı              | <br>K. UNAKITAN<br>Maliye Bakanı             |
| <br>H. CELİK<br>Millî Eğitim Bakanı         | <br>F.N. ÖZAK<br>Bayındırlık ve İskan Bakanı       | <br>R. ADIĞ<br>Sağlık Bakanı                | <br>B. YILDIRIM<br>Ulaştırma Bakanı          |
| <br>M.M. EKER<br>Tarım ve Köy İşleri Bakanı | <br>M. BAŞESGİOĞLU<br>Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı | <br>A. COŞKUN<br>Sanayi ve Ticaret Bakanı   | <br>B. YILDIRIM<br>En ve Tab. Kay. Bakanı V. |
| <br>A. RİÇ<br>Kültür ve Turizm Bakanı       | <br>O. PEPE<br>Çevre ve Urban. Bakanı              |                                                                                                                                 |                                                                                                                                   |

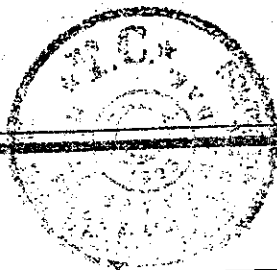
Dosya No.

109-1199

1434

✓

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
HARİTACILIK ALANINDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL  
İŞBİRLİĞİNE DAİR  
ANLAŞMA



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
HARİTACILIK ALANINDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL  
İŞBİRLİĞİNE DAİR  
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır.),

03 Mayıs 1992 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Eğitim, Öğretim, Uzmanlık Hizmetleri, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması"nın hükümlerini dikkate alarak,

Mevcut dostluk ve kardeşlik bağlarını pekiştirmeyi arzu ederek, taraflar arasında mevcut ikili ilişkileri sağlamlaştırmak ve işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

Haritacılık alanında işbirliği kurma ve geliştirme hususunda mutabık kalmış ve aşağıda belirtilen ilke ve şartlar çerçevesinde anlaşmaya varmışlardır.

**MADDE – I  
AMAÇ**

Bu Anlaşmanın amacı; Taraflar arasında, kendi ulusal mevzuatlarınca düzenlenen yetkiler çerçevesinde, karşılıklı menfaat ve mütekabiliyet esaslarına göre, haritacılık alanında eğitim, teknik ve bilimsel işbirliğini tesis ve icra etmektir.

**MADDE – II  
KAPSAM**

Bu Anlaşma, Madde IV'te belirtilen işbirliği alanlarında, üzerinde mutabakat sağlanan faaliyetler için yapılacak, personel, bilgi ve tecrübe mübadelesine ilişkin esas ve ilkeleri kapsamaktadır.

**MADDE – III  
TANIMLAR**

1. "Coğrafi Bilgi" deyimi; analog veya sayısal ortamdaki kara ve hava haritalarını, jeodezik verileri, sayısal coğrafi verileri, reproduksiyon

materyallerini, hava fotoğrafları ve uydu görüntülerini, kartografik ürün kataloglarını, coğrafi yer isimleri kataloglarını, teknik talimat ve yayınları ifade eder.

2. "Gönderen Taraf", bu Anlaşmanın uygulanması için Kabul Eden Taraf topraklarına personel ve malzeme gönderen tarafı ifade eder.

3. "Kabul Eden Taraf", bu Anlaşmanın uygulanması için Gönderen Tarafın personel ve malzemesini, kendi ülkesinde bulunduran tarafı ifade eder.

4. "Personel", bu Anlaşmanın amaçları için diğer tarafın ülkesinde bulunan personel anlamındadır.

5. "Yakınlar", Personelin kendi mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eşi ve çocukları anlamındadır.

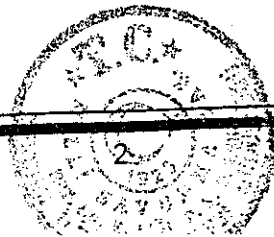
#### **MADDE – IV İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliği gerçekleştirilmesine gayret edeceklerdir:

1. Gizlilik derecesi Türkiye'de "TASNİF DIŞI", Azerbaycan'da "HİZMETE ÖZEL" olan coğrafi bilgilerin değişimi.
2. Tarafların yetkili makamlarının müsaadesi alınmak koşuluyla, "GİZLİ" gizlilik dereceli coğrafi bilgilerin değişimi.
3. Haritacılık alanında ortak projelerin gerçekleştirilmesi.
4. Haritacılık alanında bilgi ve deneyim değişimi, teknik destek sağlanması.
5. Haritacılık alanında karşılıklı olarak belirlenecek konularda eğitim verilmesi ve kurslar düzenlenmesi.

#### **MADDE – V İŞBİRLİĞİ ESASLARI**

1. Taraflar; bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda işbirliği faaliyetlerinin uygulanmasını, izlenmesini, geliştirilmesini ve olabilecek uyuşmazlıkların yerinde ve zamanında çözülmesini temin etmek maksadıyla gerekli tedbirleri alacaktır.
2. İşbirliği, Tarafların karşılıklı menfaatleri ve mütekabiliyet esaslarına göre gerçekleştirilecektir.



3. Taraflar, bu Anlaşmanın IV ncü maddesinde belirtilen işbirliği alanlarına ilişkin ayrıntıları, Uygulama Protokolleri yoluyla gerçekleştireceklerdir.

4. Uygulama Protokolleri, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Milli Savunma Bakanlığı Harita Genel Komutanlığı, Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti adına Devlet Toprak ve Haritaçekme Komitesi tarafından müştereken hazırlanacaktır.

5. Söz konusu Uygulama Protokolleri, bu Anlaşmanın maddelerine ters düşen hükümleri içermeyecektir.

6. Taraflar arasında her seviyede karşılıklı ziyaretler yapılabilecektir.

#### MADDE – VI COĞRAFİ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ VE TELİF HAKKI

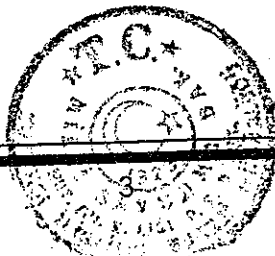
1. Coğrafi bilgi ve veriler mübadele edildiğinde, alan Taraf, sağlayan Tarafın; çoğaltma, tekrarlama, basım, telif hakkı ve erişim yetkisi ile ilgili olarak şart koyduğu tüm sınırlamalara uymayı ve bu gibi güvenlik koruma düzenlemelerini, sağlayan Tarafın düzenlediği şekliyle uygulamayı taahhüt eder.

2. Coğrafi bilgi ve veri değişimi herhangi bir üçüncü tarafa verilmeyecek ve bu Anlaşmanın amaçlarına uygun olarak sadece her iki ülkenin hükümet görevlerinde kullanılacaktır. Bu kuralın istisnası için, verileri sağlayan Tarafın ön yazılı izni aranacaktır.

#### MADDE – VII HUKUKİ HUSUSLAR

1. Her iki ülkede görevlendirilecek personel ve yakınları, Kabul Eden Tarafın yürürlükteki mevzuatına tabi olacaktır.

2. Gönderen Taraf personeli ve yakınlarının birbirlerinin şahsına veya malına veyahut Gönderen Tarafın malına veya emniyetine karşı işlenen suçlar ile hasar ve ziyan konusunda yargı yetkisine sahip olacaktır. Belirtilen bu haller dışında, Kabul Eden Taraf cezaî ve hukukî yargı yetkisine de sahiptir.



## **MADDE – VIII MALÎ HUSUSLAR**

Bu Anlaşmanın kapsamında bulunan faaliyetlerle ilgili malî hususlar, bu Anlaşmaya bağlı olarak yapılacak Uygulama Protokollerinde ayrıntılı bir şekilde belirlenecektir.

## **MADDE – IX TARAFLARIN DİĞER ULUSLAR ARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN YÜKÜMLÜLÜKLERİ**

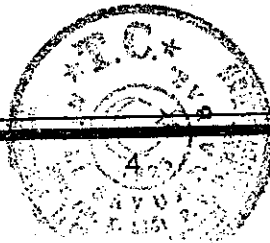
Bu Anlaşmanın hükümleri, her iki ülkenin taraf olduğu diğer uluslar arası anlaşmalardan doğan yükümlülüklerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve toprak bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

## **MADDE – X UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

Bu Anlaşmanın yorumu ve uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın ortaya çıkması durumunda, Taraflar bu sorunu; en kısa sürede birlikte oluşturacakları bir komisyon bünyesinde görüşmeler yoluyla veya mutabık kalacakları başka bir yöntemle çözeceklerdir. Uyuşmazlığın çözülmesi amacıyla üçüncü bir kişi veya kuruma veya hakeme gidilmeyecektir. Uyuşmazlık 90 gün içerisinde çözülemez ise, taraflardan herhangi biri 30 gün önceden yazılı bildirimde bulunmak şartıyla, bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

## **MADDE – XI DEĞİŞİKLİK VE GÖZDEN GEÇİRME**

1. Taraflardan her biri, gerekli görmesi halinde, bu Anlaşmada değişiklik yapılmasını veya gözden geçirilmesini yazılı olarak teklif edebilir. Bu durumda, değişiklik ve gözden geçirme görüşmelerine 90 gün içerisinde başlanacaktır.
2. Mutabık kalınacak değişiklikler, bu Anlaşmanın XIII ncü maddesi hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girecektir.
3. Görüşmelerden üç ay içerisinde sonuç alınamazsa, Taraflardan herhangi biri, 30 gün önceden yazılı bildirimde bulunmak şartıyla, bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.





**MADDE – XII**  
**YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

1. Bu Anlaşmanın süresi beş yıldır. Yürürlük süresi bitim tarihinden önce altı ay içerisinde, taraflardan birinin yazılı olarak sona erdirmeye bildiriminde bulunmaması halinde, bu Anlaşmanın yürürlük süresi, birer yıl uzayacaktır.
2. Bu Anlaşmanın yürürlükten kalkması halinde, bu Anlaşmaya göre yapılmış Uygulama Protokolleri de yürürlükten kalkacak, ancak devam etmekte olan projeler tamamlanacaktır.
3. Bu Anlaşmanın feshi, Anlaşma çerçevesinde verilmiş garantilerin geçerliliklerine zarar vermez.

**MADDE – XIII**  
**ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

Bu Anlaşma, imzalanmayı müteakip her iki Tarafın hukukî usulleri uyarınca onaylandığını bildiren notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

**MADDE – XIV**  
**METİN VE İMZA**

1. Bu Anlaşma her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve Azerbaycan dillerinde düzenlenmiştir.
2. Bu Anlaşma, her iki Devletin aşağıda adları yazılı yetkili temsilcileri tarafından 20 TEMMUZ 2005 tarihinde Bakü'de imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**AZERBAYCAN CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

  
**Tümg. Ali Fuat SARAÇ**

  
**Qarip MEMMEDOV**

Harita Genel Komutanı

Devlet Toprak ve HaritaÇekme  
Komitesi Başkanı

